

歷代志上第七章譯文對照

【代上七1】

〔和合本〕「以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、雅述（“雅述”在創世記第46章13節是“約伯”）、伸侖，共四人。」

〔呂振中譯〕「以薩迦有兒子陀拉、普瓦、雅述、伸崙、四個人。」

〔新譯本〕「以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、雅述和伸崙，共四人。」

〔現代譯本〕「以薩迦有四個兒子—陀拉、普瓦、雅述、伸崙。」

〔當代譯本〕「以薩迦有四個兒子，他們的名字是陀拉、普瓦、雅述和伸崙。」

〔文理本〕「以薩迦子、陀拉、普亞、雅述、伸侖四人、」

〔思高譯本〕「依撒加爾的兒子：托拉、普瓦、雅叔布和史默龍四人。」

〔牧靈譯本〕「依撒加爾有四個兒子：托拉、普瓦、雅叔布和史默龍。」

【代上七2】

〔和合本〕「陀拉的兒子是烏西、利法雅、耶勒、雅買、易伯散、示母利，都是陀拉的族長，是大能的勇士。到大衛年間，他們的人數共有二萬二千六百名。」

〔呂振中譯〕「陀拉的兒子是烏西、利法雅、耶勒、雅買、易伯散、示母利、都是陀拉之父系家屬的族長，是有力氣英勇的人；當大衛在位的日子、按世系、他們的人數有二萬二千六百名。」

〔新譯本〕「陀拉的兒子是烏西、利法雅、耶勒、雅買、易伯散和示母利，都是陀拉家族的族長，是他們那世代英勇的戰士；到了大衛的日子，他們的人數共有二萬二千六百名。」

〔現代譯本〕「陀拉有六個兒子—烏西、利法雅、耶勒、雅買、易伯散、示母利；他們都是陀拉宗族的族長，是英勇的戰士。在大衛王時代，他們的後代有兩萬兩千六百人。」

〔當代譯本〕「陀拉有六個兒子，他們的名字是烏西、利法雅、耶勒、雅買、易伯散和示母利。他們都是陀拉的族長，是英武的勇士。到了大衛年間，他們共有二萬二千六百人。」

〔文理本〕「陀拉子、烏西、利法雅、耶勒、雅買、易伯散、示母利、俱為陀拉室家之長、當世英武之士、于大衛時、其數二萬二千六百人、」

〔思高譯本〕「托拉子孫：烏齊、勒法雅、耶黎耳、雅赫買、依貝散和舍慕耳，都是托拉家族的族長，英勇的戰士；再達味時代，依他們的家系，人數有二萬二千六百。」

〔牧靈譯本〕「托拉有六個兒子：烏齊、勒法雅、耶黎耳、雅赫買、依貝散和舍慕耳。他們都是托拉家族的族長，英勇的戰士。在達味時代，依他們的家系，人數有二萬二千六百。」

【代上七3】

〔和合本〕「烏西的兒子是伊斯拉希；伊斯拉希的兒子是米迦勒、俄巴底亞、約珥、伊示雅，共五人，都是族長。」

〔呂振中譯〕「烏西的兒子是伊斯拉希，伊斯拉希的兒子是米迦勒、俄巴底亞、約珥、伊示雅、五個人，都是族長。」

〔新譯本〕「烏西的兒子是伊斯拉希，伊斯拉希的兒子是米迦勒、俄巴底亞，約珥和伊示雅，共五人，都是各家族的首領。」

〔現代譯本〕「烏西有一個兒子伊斯拉希；伊斯拉希和他的四個兒子——米迦勒、俄巴底亞、約珥，和伊示雅都是家族族長。」

〔當代譯本〕「烏西的兒子是伊斯拉希。伊斯拉希的兒子是米迦勒、俄巴底亞、約珥、伊示雅等人，他們都是族長。」

〔文理本〕「烏西子伊斯拉希、伊斯拉希子米迦勒、俄巴底亞、約珥、伊示雅、父子五人、俱為族長、」

〔思高譯本〕「烏齊的兒子依次辣希雅；依次辣希雅的兒子：米加耳、敖巴狄雅、約厄耳和依史雅五人，歐是族長。」

〔牧靈譯本〕「烏齊有一個兒子：依次辣希雅；依次辣希雅有四個兒子：米加耳、敖巴狄雅、約厄耳和依史雅。這五人都是族長。」

【代上七 4】

〔和合本〕「他們所率領的，按著宗族出戰的軍隊，共有三萬六千人，因為他們的妻和子眾多。」

〔呂振中譯〕「他們以外、還有能作戰的軍隊、按著世系、按父系的家屬、有三萬六千人，因為他們的妻子和兒子很多。」

〔新譯本〕「此外，與他們在一起的，按著譜系和家族，還有能作戰的軍隊三萬六千人，因為他們的妻子和兒子很多。」

〔現代譯本〕「他們有許多妻妾和子女，因此他們的後代中有三萬六千能作戰的戰士。」

〔當代譯本〕「他們的妻兒眾多，因此，他們可以出征作戰軍隊共有三萬六千人的。」

〔文理本〕「與之偕者、按其譜系室家、能出戰之軍旅、計三萬六千人、蓋其妻子眾多也、」

〔思高譯本〕「按家系和家族歸屬於他們的，尚有三萬六千出征的戰士；因為他們有很多婦女和兒童。」

〔牧靈譯本〕「單是按家系和家族歸屬於他們的，就有三萬六千出征的戰士，因為他們還有很多婦女和兒童。」

【代上七 5】

〔和合本〕「他們的族弟兄在以薩迦各族中，都是大能的勇士，按著家譜計算，共有八萬七千人。」

〔呂振中譯〕「他們的族弟兄在以薩迦的眾家族中都是有力氣英勇的人，按家譜登記的、共有八萬七千人。」

〔新譯本〕「他們的兄弟在以薩迦各族中，都是英勇的戰士，按著家譜登記的，共有八萬七千人。」

〔現代譯本〕「在以薩迦支族各家的族譜上列有八萬七千名合格的戰士。」

〔當代譯本〕「在以薩迦各族中，有資格服役的勇士，總計有八萬七千人。他們的名字都記載在家譜裡。」

〔文理本〕「其昆弟在以薩迦室家、皆為英武之士、循其譜系、計八萬七千人、」

〔思高譯本〕「連他們的兄弟，即全依撒加爾支派中的英勇的戰士，登記的人數，共計八萬八千。」

〔牧靈譯本〕「連同他們的兄弟，即全依撒加爾支派中的勇士，登記的人數，共計八萬七千。」

【代上七6】

〔和合本〕「便雅憫的兒子是比拉、比結、耶疊，共三人。」

〔呂振中譯〕「西布倫〔傳統：便雅憫〕的兒子是西烈〔傳統：比拉〕、以倫〔傳統：比結〕、雅利〔傳統：耶疊〕（或耶疊）、三個人。」

〔新譯本〕「便雅憫的兒子是比拉、比結和耶疊，共三人。」

〔現代譯本〕「便雅憫有三個兒子—比拉、比結、耶疊。」

〔當代譯本〕「便雅憫有三個兒子，他們的名字是比拉，比結和耶疊。」

〔文理本〕「便雅憫子、比拉、比結、耶疊三人、」

〔思高譯本〕「本雅明的兒子：貝拉貝革爾、耶狄厄耳三人。」

〔牧靈譯本〕「本雅明有三個兒子：貝拉、貝革爾、耶狄厄耳。」

【代上七7】

〔和合本〕「比拉的兒子是以斯本、烏西、烏薛、耶利摩、以利，共五人，都是族長，是大能的勇士。按著家譜計算，他們的子孫共有二萬二千零三十四人。」

〔呂振中譯〕「西烈〔傳統：比拉〕的兒子是以斯本、烏西、烏薛、耶利摩、以利、五個人；是他們父系家屬的族長，是有力氣英勇的人；他們登記了家譜有二萬二千零三十四人。」

〔新譯本〕「比拉的兒子是以斯本、烏西、烏薛、耶利摩和以利，共五人，都是各家族的首領，是英勇的戰士，按著家譜登記的，共有二萬二千零三十四人。」

〔現代譯本〕「比拉有五個兒子—以斯本、烏西、烏薛、耶利摩、以利。他們都是這宗族裏的族長，也是英勇的戰士。他們的後代有兩萬兩千零三十四名合格的戰士。」

〔當代譯本〕「比拉有五個兒子，他們的名字是以斯本、烏西、烏薛、耶利摩和以利，他們都是族長，是英武的勇士。他們負責統領同族軍兵二萬二千零三十四人。這些人的名字都記載在家譜裡。」

〔文理本〕「比拉子、以斯本、烏西、烏薛、耶利摩、以利五人、俱為族長、英武之士、循其譜系、計二萬二千有三十四人、」

〔思高譯本〕「貝拉的兒子：厄茲朋、烏齊、烏齊耳、耶黎摩特和依黎五人，都是家族的族長；英勇的戰士，按家族統計，共計二萬二千三十四人。」

〔牧靈譯本〕「貝拉有五個兒子：厄茲朋、烏齊、烏齊耳、耶黎摩特和依黎，都是家族的族長，英勇的戰士。按家族統計，共有二萬二千零三十四人可參戰。」

【代上七 8】

〔和合本〕「比結的兒子是細米拉、約阿施、以利以謝、以利約乃、暗利、耶利摩、亞比雅、亞拿突、亞拉篋，這都是比結的兒子。」

〔呂振中譯〕「以倫〔傳統：比結〕的兒子是細米拉、約阿施、以利以謝、以利約乃、暗利、耶利摩、亞比雅〔傳統加：「亞拿突、亞拉篋」二名〕：這些人都是以倫〔傳統：比結〕的兒子。」

〔新譯本〕「比結的兒子是細米拉、約阿施、以利以謝、以利約乃、暗利、耶利摩、亞比雅、亞拿突和亞拉篋，這都是比結的兒子；」

〔現代譯本〕「比結有九個兒子—細米拉、約阿施、以利以謝、以利約乃、暗利、耶利摩、亞比雅、亞拿突、亞拉篋。」

〔當代譯本〕「比結有九個兒子，他們的名字是細米拉、約阿施、以利以謝、以利約乃、暗利、耶利摩、亞比雅、亞拿突和亞拉篋。」

〔文理本〕「比結子、細米拉、約阿施、以利以謝、以利約乃、暗利、耶利摩、亞比雅、亞拿突、亞拉篋、皆比結之子、」

〔思高譯本〕「貝革爾的兒子：則米辣、約阿士、厄里厄則爾、厄里約乃、敖默黎、耶肋摩特、阿彼雅、阿納托特和阿拉默特：以上是貝革爾的兒子，」

〔牧靈譯本〕「貝革爾有九個兒子：貝米辣、約阿士、厄裡厄則爾、厄裡約乃、敖默黎、耶勒摩特、阿彼雅、阿納托特和阿拉默特。以上是貝革爾的兒子，」

【代上七 9】

〔和合本〕「他們都是族長，是大能的勇士。按著家譜計算，他們的子孫共有二萬零二百人。」

〔呂振中譯〕「是他們父系家屬的族長，是有力氣英勇的人；他們按世系登記了家譜、有二萬零二百人。」

〔新譯本〕「他們都是各家族的首領，是英勇的戰士，按著家譜登記的，共有二萬零二百人。」

〔現代譯本〕「他們的後代當中，根據族譜所列，有兩萬零兩百名合格的戰士。」

〔當代譯本〕「他們都是族長，是英勇的戰士。他們負責統領同族軍兵二萬零二百人。這些人的名字都記載在家譜裡。」

〔文理本〕「俱為族長、英武之士、循其譜系、計二萬有二百人、」

〔思高譯本〕「是家族的族長；英勇的戰士，按家族統計 共計二萬二百人。」

〔牧靈譯本〕「是家族的族長，英勇的戰士，按家族統計共計二萬零二百人。」

【代上七 10】

〔和合本〕「耶疊的兒子是比勒罕；比勒罕的兒子是耶烏施、便雅憫、以忽、基拿拿、細坦、他施、亞希沙哈。」

〔呂振中譯〕「雅利〔傳統：耶疊〕(或耶疊)的兒子是比勒罕，比勒罕的兒子是耶烏施、〔傳統加：「便雅憫、以忽」二名〕、基拿拿、細坦、他施、亞希沙哈：」

〔新譯本〕「耶疊的兒子是比勒罕；比勒罕的兒子是耶烏斯、便雅憫、以忽、基拿拿、細坦、他施和亞希沙哈；」

〔現代譯本〕「耶疊有一個兒子比勒罕。比勒罕有七個兒子—耶烏施、便雅憫、以忽、基拿拿、細坦、他施、亞希沙哈。」

〔當代譯本〕「耶疊的兒子是比勒罕。比勒罕有七個兒子，他們的名字是耶烏斯、便雅憫、以忽、基拿拿、細坦、他施和亞希沙哈。」

〔文理本〕「耶疊子比勒罕、比勒罕子耶烏施、便雅憫、以忽、基拿拿、細坦、他施、亞希沙哈、」

〔思高譯本〕「耶狄厄耳的兒子彼耳漢；彼耳漢的兒子：耶烏士、本雅明、厄胡得、革納阿納、則堂塔爾史士和希沙哈爾；」

〔牧靈譯本〕「耶狄厄耳的兒子彼耳漢；彼耳漢的兒子：耶烏士、本雅明、厄胡得、革納阿納、則堂、塔爾史士和希沙哈爾，」

【代上七 11】

〔和合本〕「這都是耶疊的兒子，都是族長，是大能的勇士。他們的子孫能上陣打仗的，共有一萬七千二百人。」

〔呂振中譯〕「這些人都是雅利〔傳統：耶疊〕的兒子，是他們父系的族長，是有力氣英勇的人；他們能出軍作戰的有一萬七千二百人。」

〔新譯本〕「這都是耶疊的兒子，是各家族的首領，是英勇的戰士，能上陣作戰的，共有一萬七千二百人。」

〔現代譯本〕「他們都是這宗族裏的族長，也是英勇的戰士。他們的後代有一萬七千兩百名合格的戰士。」

〔當代譯本〕「他們都是耶疊的子孫，是族長又是英勇的戰士。他們負責統領同族軍兵一萬七千二百人。」

〔文理本〕「皆耶疊之裔、俱為族長、英武之士、能出戰之軍旅、計一萬七千二百人、」

〔思高譯本〕「以上是耶狄厄耳的子孫，家族的族長；英勇的戰士能上陣作戰的，有一萬七千二百人。」

〔牧靈譯本〕「以上是耶狄厄耳的子孫，家族的族長，英勇的戰士，能上陣作戰的，有一萬七千二百人。」

【代上七 12】

〔和合本〕「還有以珥的兒子書品、戶品，並亞黑的兒子戶伸。」

〔呂振中譯〕「還有書反、戶反〔傳統：書平、戶平〕。但〔傳統：以珥〕的兒子是戶伸；但只有一個兒子〔傳統：亞黑的兒子〕。」

〔新譯本〕「還有以珥的兒子書品和戶品，以及亞黑的兒子戶伸。」

〔現代譯本〕「書品和戶品也屬於這支族。但有一個兒子戶伸〔希伯來文是：以珥的兒子書品和戶品、

亞黑的兒子戶伸〕。」

〔當代譯本〕「以珥的兒子是書品和戶品。亞黑有一個兒子名叫戶伸。」

〔文理本〕「以珥子書品、戶品、亞黑子戶伸、」

〔思高譯本〕「依爾的兒子叔平和胡平；阿赫爾的兒子胡生。納斐塔里支派」

〔牧靈譯本〕「依爾的兒子：叔平和胡平；阿赫爾的兒子胡生。」

【代上七 13】

〔和合本〕「拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色、沙龍，這都是辟拉的子孫。」

〔呂振中譯〕「拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色、沙龍：是辟拉的子孫。」

〔新譯本〕「拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色、沙龍；都是辟拉的子孫。」

〔現代譯本〕「拿弗他利有四個兒子—雅薛、沽尼、耶色、沙龍。（他們都是辟拉的後代。）」

〔當代譯本〕「拿弗他利的四個兒子是雅薛、沽尼、耶色和沙龍。他們都是雅各的妻子辟拉的後裔。」

〔文理本〕「拿弗他利子、雅薛、沽尼、耶色、沙龍、皆辟拉之子、」

〔思高譯本〕「納斐塔里的兒子：雅赫則耳、古尼、耶則爾、沙隆：是彼耳哈的子孫。」

〔牧靈譯本〕「納斐塔里的兒子：雅赫貝耳、古尼、耶則爾、沙隆。他們是彼耳哈的子孫。」

【代上七 14】

〔和合本〕「瑪拿西的兒子亞斯列，是他妾亞蘭人所生的，又生了基列之父瑪姬。」

〔呂振中譯〕「瑪拿西的兒子如下：一個是亞斯列、是他的妾亞蘭人所生的；他又生了基列的父親瑪吉。」

〔新譯本〕「瑪拿西的兒子是亞斯列，是他亞蘭籍的妾所生的；她又生了基列的父親瑪吉。」

〔現代譯本〕「瑪拿西的妾（亞蘭人）給他生了兩個兒子—亞斯列和瑪吉。瑪吉生基列。」

〔當代譯本〕「瑪拿西有兩個兒子：其中一個名叫亞斯列，是瑪拿西的妾侍所生的，她是個亞蘭人。另一個名叫瑪吉，他是基列的父親。」

〔文理本〕「瑪拿西子亞斯列、乃其妾亞蘭女所生、又生基列之父瑪姬、」

〔思高譯本〕「默納協的兒子：馬基爾，是他的一個阿蘭妾給他生的；瑪基爾是基肋阿得的父親。」

〔牧靈譯本〕「默納協的兒子：阿斯利耳、瑪基爾，是他的一個阿蘭妾給他生的；瑪基爾是基肋阿得的父親。」

【代上七 15】

〔和合本〕「瑪姬娶的妻是戶品、書品的妹子，名叫瑪迦。瑪拿西的次子名叫西羅非哈，西羅非哈但有幾個女兒。」

〔呂振中譯〕「瑪吉娶了妻子〔傳統加：書平、戶平〕，他的妻子〔傳統：姊妹〕名叫瑪迦。瑪拿西的次子名叫西羅非哈；西羅非哈只有幾個女兒。」

〔新譯本〕「瑪吉娶了妻子，是戶品和書品的妹妹，名叫瑪迦。瑪拿西的次子名叫西羅非哈；西羅非

哈只有幾個女兒。」

〔現代譯本〕「瑪吉給戶品和書品各娶了一個妻子。他的妹妹名叫瑪迦。瑪吉的次子是西羅非哈。西羅非哈只有女兒。」

〔當代譯本〕「瑪吉娶了戶品和書品的妹妹，名叫瑪迦。瑪拿西的次子名叫西羅非哈，他有幾個女兒。」

〔文理本〕「瑪姬之妻、乃戶品書品之妹、名瑪迦、次子名西羅非哈、西羅非哈僅有女、」

〔思高譯本〕「瑪基爾娶了妻，妻名叫瑪阿加，她的姊妹名叫責羅斐哈得，她只有女兒。」

〔牧靈譯本〕「瑪基爾娶了妻，妻名叫瑪阿加，她的姐妹名叫責羅斐哈得，她只有女兒。」

【代上七 16】

〔和合本〕「瑪姬的妻瑪迦生了一個兒子，起名叫毗利施。毗利施的兄弟名叫示利施；示利施的兒子是烏蘭和利金。」

〔呂振中譯〕「瑪吉的妻子瑪迦生了一個兒子，她給他起名叫毘利施；毘利施的兄弟名叫示利施；示利施的兒子是烏蘭和利金。」

〔新譯本〕「瑪吉的妻子瑪迦生了一個兒子，她就給他起名叫毗利施；毗利施的兄弟名叫示利施；示利施的兒子是烏蘭和利金。」

〔現代譯本〕「瑪吉給戶品和書品各娶了一個妻子。他的妹妹名叫瑪迦。瑪吉的次子是西羅非哈。西羅非哈只有女兒。」

〔當代譯本〕「瑪吉的妻子瑪迦生了一個兒子，名叫毘利施，他的兄弟名叫示利施。示利施有兩個兒子，他們是烏蘭和利金。」

〔文理本〕「瑪姬妻瑪迦生子、命名毗利施、其弟名示利施、示利施子烏蘭、利金、」

〔思高譯本〕「瑪基爾的妻子瑪阿加生了一個兒子，給他起名叫培勒士；他的兄弟名叫舍勒士。舍勒士的兒子：烏藍和勒耿。」

〔牧靈譯本〕「瑪基爾的妻子瑪阿加生了一個兒子，給他起名叫培勒士；他的兄弟名叫舍勒士。舍勒士的兒子：烏藍和勒耿。」

【代上七 17】

〔和合本〕「烏蘭的兒子是比但，這都是基列的子孫。基列是瑪姬的兒子；瑪姬是瑪拿西的兒子。」

〔呂振中譯〕「烏蘭的兒子是比但：以上這些人是基列的子孫；基列是瑪吉的兒子，瑪吉是瑪拿西的兒子。」

〔新譯本〕「烏蘭的兒子是比但。這都是基列的子孫；基列是瑪吉的兒子，瑪吉是瑪拿西的兒子。」

〔現代譯本〕「烏蘭有一個兒子叫比但。這些都是基列的後代；基列是瑪吉的兒子，瑪拿西的孫子。」

〔當代譯本〕「烏蘭的兒子名叫比但。以上記錄的都是基列的兒子。基列是瑪吉的兒子，瑪拿西的孫兒。」

〔文理本〕「烏蘭子比但、皆瑪拿西孫、瑪姬子基列之裔、」

〔思高譯本〕「烏藍的兒子貝丹：以上是默納協的子孫，瑪基爾的兒子基肋阿得的子孫。」

〔牧靈譯本〕「烏藍的兒子貝丹。以上是默納協的子孫，瑪基爾的兒子基肋阿得的子孫。」

【代上七 18】

〔和合本〕「基列的妹子哈摩利吉生了伊施荷、亞比以謝、瑪拉。」

〔呂振中譯〕「基列的姊妹哈摩利吉生了伊施荷、亞比以謝、瑪拉。」

〔新譯本〕「基列的妹妹哈摩利吉生了伊施荷、亞比以謝和瑪拉。」

〔現代譯本〕「基列的妹妹哈摩利吉有三個兒子—伊施荷、亞比以謝、瑪拉。」

〔當代譯本〕「基列的妹妹哈摩利吉生了三個兒子，他們的名字是伊施荷、亞比以謝和瑪拉。」

〔文理本〕「其妹哈摩利吉生伊施荷、亞比以謝、瑪拉」

〔思高譯本〕「他的姊妹摩肋革特生依市曷得、阿彼厄則爾和瑪赫拉。」

〔牧靈譯本〕「他的姐妹摩肋革特生依市曷得、阿彼厄則爾和瑪赫拉。」

【代上七 19】

〔和合本〕「示米大的兒子是亞現、示劍、利克希、阿尼安。」

〔呂振中譯〕「示米大的兒子是亞現、示劍、利克希、阿尼安。」

〔新譯本〕「示米大的兒子是亞現、示劍、利克希和阿尼安。」

〔現代譯本〕「（示米大有四個兒子—亞現、示劍、利克希、阿尼安。）」

〔當代譯本〕「示米大有四個兒子，他們的名字是亞現、示劍、利克希和阿尼安。」

〔文理本〕「示米大子、亞現、示劍、利克希、阿尼安、」

〔思高譯本〕「舍米達的兒子：阿希楊、舍根、里刻希和阿尼罕。」

〔牧靈譯本〕「舍米達的兒子：阿希楊、舍根、裡刻希和阿尼罕。」

【代上七 20】

〔和合本〕「以法蓮的兒子是書提拉；書提拉的兒子是比列；比列的兒子是他哈；他哈的兒子是以拉大；以拉大的兒子是他哈；」

〔呂振中譯〕「以法蓮的兒子是書提拉，書提拉的兒子是比列，比列的兒子是他哈，他哈的兒子是以拉大，以拉大的兒子是他哈，」

〔新譯本〕「以法蓮的兒子是書提拉，書提拉的兒子是比列，比列的兒子是他哈，他哈的兒子是以拉大，以拉大的兒子是他哈，」

〔現代譯本〕「以法蓮的後代按父系傳下的有：書提拉、比列、他哈、以拉大、他哈、」

〔當代譯本〕「(20~21 節) 以法蓮生書提拉，書提拉生比列，比列生他哈，他哈生以拉大，以拉大生他哈，他哈生撒拔，撒拔生書提拉。以法蓮又生了以謝和以列兩個兒子。但後來，他們卻因為想奪取迦特人的家畜而被當地的迦特人殺死了。」

〔文理本〕「以法蓮子書提拉、書提拉子比列、比列子他哈、他哈子以拉大、以拉大子他哈、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因的兒子：叔特拉；叔特拉的兒子貝勒得，貝勒得的兒子塔哈特，塔哈特的兒

子厄拉達，厄拉達的兒子塔哈特，」

〔**牧靈譯本**〕「厄弗辣因的子孫，由父及子依次為：叔特拉，貝勒得，塔哈特，厄拉達，塔哈特，」

【代上七 21】

〔**和合本**〕「他哈的兒子是撒拔；撒拔的兒子是書提拉。以法蓮又生以謝、以列；這二人因為下去奪取迦特人的牲畜，被本地的迦特人殺了。」

〔**呂振中譯**〕「他哈的兒子是撒拔，撒拔的兒子是書提拉。以法蓮又生了以謝、以列：這二人因為下去奪取迦特人的牲畜，被當地出生的迦特人殺了。」

〔**新譯本**〕「他哈的兒子是撒拔，撒拔的兒子是書提拉。以謝和以列因為下去奪取迦特人的牲畜，被當地出生的迦特人殺了。」

〔**現代譯本**〕「撒拔、書提拉。除了書提拉以外，以法蓮還有兩個兒子——以謝和以利。他們兩人因偷了當地迦特人的牛而被殺。」

〔**當代譯本**〕「(20~21 節) 以法蓮生書提拉，書提拉生比列，比列生他哈，他哈生以拉大，以拉大生他哈，他哈生撒拔，撒拔生書提拉。以法蓮又生了以謝和以列兩個兒子。但後來，他們卻因為想奪取迦特人的家畜而被當地的迦特人殺死了。」

〔**文理本**〕「他哈子撒拔、撒拔子書提拉、以法蓮又生以謝、以列、俱為迦特土人所殺、因往奪其牲畜也、」

〔**思高譯本**〕「塔哈特的兒子匝巴得。厄弗辣因的兒子叔特拉和厄則爾以及厄拉得，為加特的土人所殺，因為他們下去劫掠土人的牲畜。」

〔**牧靈譯本**〕「匝巴得。厄弗辣因的兒子叔特拉和厄則爾以及厄拉得，為加特的土人所殺，因為他們下去劫掠土人的牲畜。」

【代上七 22】

〔**和合本**〕「他們的父親以法蓮為他們悲哀了多日，他的弟兄都來安慰他。」

〔**呂振中譯**〕「他們的父親以法蓮為他們哀悼了許多日子，他的弟兄都來安慰他。」

〔**新譯本**〕「他們的父親以法蓮為他們悲哀多日，他的兄弟都來安慰他。」

〔**現代譯本**〕「他們的父親以法蓮為他們哀傷了好些日子，他的兄弟都來安慰他。」

〔**當代譯本**〕「以法蓮為他們悲傷了很久，他們的親友都來關心安慰他。」

〔**文理本**〕「其父以法蓮為之哀悼多日、兄弟咸來唁之、」

〔**思高譯本**〕「他們的父親厄弗辣因哀悼他們多日，他的兄弟們也來慰弔。」

〔**牧靈譯本**〕「他們的父親厄弗辣因哀悼他們多日，他的兄弟們也來慰弔。」

【代上七 23】

〔**和合本**〕「以法蓮與妻同房，他妻就懷孕生了一子，以法蓮因為家裡遭禍，就給這兒子起名叫比利亞。」

〔呂振中譯〕「以法蓮進去找他妻子，妻子懷孕，生了一個兒子，以法蓮就給孩子起名叫比利亞，因為他家裏遭了禍。」

〔新譯本〕「以法蓮與妻子同房，他的妻子就懷孕，生了一個兒子；以法蓮就給他起名叫比利亞，因為他的家遭遇禍患」

〔現代譯本〕「後來他又跟妻子同房；他妻子懷孕，生了一個兒子。他們叫他比利亞〔這名字的發音跟希伯來語的遭遇災禍相近〕，因為他們的家曾遭遇災禍」

〔當代譯本〕「後來，以法蓮的妻子又生了一個兒子；以法蓮給孩子起名叫比利亞，就是不幸的意思，因為他的家遭逢不幸。」

〔文理本〕「後以法蓮與妻同室、懷妊生子、緣其家遭禍、名子曰比利亞、」

〔思高譯本〕「以後，他又走近了自己的妻子，她懷孕生了一個兒子，給他起名叫貝黎雅說：「我家遭遇過患難。」」

〔牧靈譯本〕「以後，他去了妻子那裡。她懷孕生了一個兒子，給他起名叫貝黎雅，說：“我家遭遇過患難。”」

【代上七 24】

〔和合本〕「他的女兒名叫舍伊拉，就是建築上伯和倫、下伯和倫與烏羨舍伊拉的。」

〔呂振中譯〕「他的女兒舍伊拉，就是那建築了上下伯和崙和烏羨舍伊拉的。」

〔新譯本〕「他的女兒是舍伊拉，就是建造上伯·和崙、下伯·和崙和烏羨·舍伊拉的。」

〔現代譯本〕「以法蓮有一個女兒叫舍伊拉。舍伊拉建造了上伯和崙、下伯和崙，和烏羨舍伊拉三城。」

〔當代譯本〕「以法蓮有一個女兒，名叫舍伊拉，她建築了上伯和崙、下伯和崙和烏羨舍伊拉。」

〔文理本〕「其女舍伊拉、乃建上下伯和倫、及烏羨舍伊拉、」

〔思高譯本〕「他的女兒舍厄辣建立了上下貝特曷龍和烏曾舍厄辣。」

〔牧靈譯本〕「他的女兒舍厄辣建立了上下貝特曷龍和烏曾舍厄辣。」

【代上七 25】

〔和合本〕「比利亞的兒子是利法和利悉；利悉的兒子是他拉；他拉的兒子是他罕；」

〔呂振中譯〕「比利亞的〔原文：她的〕兒子是利法、利法的兒子是利悉，利悉的兒子是他拉，他拉的兒子是他罕，」

〔新譯本〕「比利亞的兒子是利法和利悉；利悉的兒子是他拉，他拉的兒子是他罕，」

〔現代譯本〕「以法蓮另有一個兒子叫利法；利法的後代按父系傳下的有：利悉、他拉、他罕、」

〔當代譯本〕「(25~27 节) 比利阿的兩個兒子是利法和利悉。利悉的兒子是他拉。溯源而下，一代接一代是他罕、拉但、亞米忽、以利沙瑪、嫩、約書亞。」

〔文理本〕「比利阿子利法、利悉、利悉子他拉、他拉子他罕、」

〔思高譯本〕「貝黎雅的兒子勒法黑，勒法黑的兒子勒舍夫，勒舍夫的兒子特拉黑，特拉黑的兒子塔罕，」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因還有個兒子勒法黑，他的子孫後代依次為：勒舍夫，特拉黑，塔罕，」

【代上七 26】

〔和合本〕「他罕的兒子是拉但；拉但的兒子是亞米忽；亞米忽的兒子是以利沙瑪；」

〔呂振中譯〕「他罕的兒子是拉但，拉但的兒子是亞米忽，亞米忽的兒子是以利沙瑪，」

〔新譯本〕「比利亞的兒子是利法和利悉；利悉的兒子是他拉，他拉的兒子是他罕，

〔現代譯本〕「拉但、亞米忽、以利沙瑪、」

〔當代譯本〕「(25~27 节) 比利阿的兩個兒子是利法和利悉。利悉的兒子是他拉。溯源而下，一代接一代是他罕、拉但、亞米忽、以利沙瑪、嫩、約書亞。」

〔文理本〕「他罕子拉但、拉但子亞米忽、亞米忽子以利沙瑪、」

〔思高譯本〕「塔罕的兒子拉丹，拉丹的兒子阿米胡得，阿米胡得的兒子厄里沙瑪，」

〔牧靈譯本〕「拉丹，阿米胡得，厄裡沙瑪，」

【代上七 27】

〔和合本〕「以利沙瑪的兒子是嫩；嫩的兒子是約書亞。」

〔呂振中譯〕「以利沙瑪的兒子是嫩，嫩的兒子是約書亞。」

〔新譯本〕「以利沙瑪的兒子是嫩，嫩的兒子是約書亞。」

〔現代譯本〕「嫩、約書亞。」

〔當代譯本〕「(25~27 节) 比利阿的兩個兒子是利法和利悉。利悉的兒子是他拉。溯源而下，一代接一代是他罕、拉但、亞米忽、以利沙瑪、嫩、約書亞。」

〔文理本〕「以利沙瑪子嫩、嫩之子約書亞、」

〔思高譯本〕「厄里沙瑪的兒子農，農的兒子若蘇厄。」

〔牧靈譯本〕「農，若蘇厄。」

【代上七 28】

〔和合本〕「以法蓮人的地業和住處，是伯特利與其村莊，東邊拿蘭，西邊基色與其村莊，示劍與其村莊，直到迦薩與其村莊。」

〔呂振中譯〕「以法蓮人的地業和住的地方是伯特利和屬伯特利的廂鎮，東邊拿蘭、西邊基色、和屬各城的廂鎮，示劍和屬示劍的廂鎮，直到迦薩〔傳統：迦雅〕和屬迦薩的廂鎮；」

〔新譯本〕「以法蓮人的地業和居住的地方，是伯特利和屬於伯特利的村莊，東邊有拿蘭，西邊有基色和屬於基色的村莊；示劍和屬於示劍的村莊，直到迦薩和屬於迦薩的村莊。」

〔現代譯本〕「他們所居住的地區包括伯特利和附近的村鎮，向東到拿蘭，向西到基色和它附近的村鎮，還有示劍和艾雅兩城，以及兩城近郊的村鎮。」

〔當代譯本〕「以法蓮人的地業包括伯特利和它四周的村莊，東面的拿蘭，西面的基色、示劍和迦薩以及附屬它們四周的村莊。」

〔文理本〕「其業及所居之處、乃伯特利及其鄉里、東有拿蘭、西有基色及其鄉里、示劍及其鄉里、延至迦薩及其鄉里、」

〔思高譯本〕「他們佔據和居留的地方：貝特耳和所屬村鎮，往東有納阿郎，往西有革則爾和所屬村鎮，舍根和所屬村鎮，直到阿雅和所屬村鎮。」

〔牧靈譯本〕「他們佔據和居留的地方：貝特耳和所屬村鎮，往東有納阿郎，往西有革則爾和所屬村鎮，舍根和所屬村鎮，直到阿雅和所屬村鎮。」

【代上七 29】

〔和合本〕「還有靠近瑪拿西人的境界，伯善與其村莊，他納與其村莊，米吉多與其村莊，多珥與其村莊；以色列兒子約瑟的子孫住在這些地方。」

〔呂振中譯〕「還有貼着瑪拿西人邊緣的地帶：伯善和屬伯善的廂鎮，他納和屬他納的廂鎮，米吉多和屬米吉多的廂鎮，多珥和屬多珥的廂鎮。以色列兒子約瑟的子孫是住在以上這些地方的。」

〔新譯本〕「靠近瑪拿西支派邊界的還有：伯·善和屬於伯·善的村莊；他納和屬於他納的村莊；米吉多和屬於米吉多的村莊；多珥和屬於多珥的村莊。以色列的兒子約瑟的子孫就住在這些地方。」

〔現代譯本〕「瑪拿西的後代控制了伯善、他納、米吉多、多珥，和它們附近的村鎮。以上都是雅各的兒子約瑟的後代所居住的地方。」

〔當代譯本〕「約瑟的後裔瑪拿西人的地業包括伯善、他納、米吉多和多珥以及附屬它們的村莊。」

〔文理本〕「又有近瑪拿西境、伯善及其鄉里、他納及其鄉里、米吉多及其鄉里、多珥及其鄉里、以色列子約瑟之裔、居此諸邑、」

〔思高譯本〕「在默納協子孫手中的，有貝特商和所屬村鎮，塔納客和所屬村鎮，默基多和所屬村鎮，多爾和所屬村鎮；以色列的兒子若瑟 的子孫住在以上各地。」

〔牧靈譯本〕「在默納協子孫手中的，有貝特商和所屬村鎮，塔納客和所屬村鎮，默基多和所屬村鎮，多爾和所屬村鎮，以色列的兒子若瑟的子孫住在以上各地。」

【代上七 30】

〔和合本〕「亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞，還有他們的妹子西拉。」

〔呂振中譯〕「亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞，還有他們的姊妹西拉。」

〔新譯本〕「亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋和比利亞，還有他們的妹妹西拉。」

〔現代譯本〕「以下是亞設的後代。亞設有四個兒子—音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞，一個女兒西拉。」

〔當代譯本〕「亞設兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞。他還有一個女兒，名叫西拉。」

〔文理本〕「亞設子、音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞、西拉為女弟、」

〔思高譯本〕「阿協爾的兒子：依默納、依市瓦、 依市偉和貝黎雅，和他們的姊妹色辣黑。」

〔牧靈譯本〕「阿協爾有四個兒子：依默納、依市瓦、依市偉和貝黎雅，一個女兒色辣黑。」

【代上七 31】

〔和合本〕「比利亞的兒子是希別、瑪結；瑪結是比撒威的父親。」

〔呂振中譯〕「比利亞的兒子是希別、瑪結；瑪結是比撒威的父親。」

〔新譯本〕「比利亞的兒子是希別和瑪結，瑪結是比撒威的父親。」

〔現代譯本〕「比利亞有兩個兒子—希別和瑪結。（瑪結是比撒威城的開創人。）」

〔當代譯本〕「比利亞的兒子是希別和瑪結，瑪結的兒子是比撒威。」

〔文理本〕「比利亞子、希別、瑪結、瑪結為比撒威之父、」

〔思高譯本〕「貝黎雅的兒子：赫貝爾和瑪耳基耳，後者是彼爾匝依特的父親。」

〔牧靈譯本〕「貝黎雅的兒子：赫貝爾和瑪耳基耳，後者是彼爾匝依特的父親。」

【代上七 32】

〔和合本〕「希別生雅弗勒、朔默、何坦和他們的妹子書雅。」

〔呂振中譯〕「希別生雅弗勒、朔默、何坦、和他們的姊妹書雅。」

〔新譯本〕「希別生雅弗勒、朔默、何坦和他們的妹妹書雅。」

〔現代譯本〕「希別有三個兒子—雅弗勒、朔默、何坦，一個女兒書雅。」

〔當代譯本〕「希別的兒子是雅弗勒、朔默、何坦。他還有一個女兒，名叫書雅。」

〔文理本〕「希別生雅弗勒、朔默、何坦、書雅為女弟、」

〔思高譯本〕「赫貝爾生雅費肋特、芍默爾、曷堂和他們的姊妹叔亞。」

〔牧靈譯本〕「赫貝爾有兒子雅費肋特、芍默爾、曷堂和女兒叔亞。」

【代上七 33】

〔和合本〕「雅弗勒的兒子是巴薩、賓哈、亞施法，這都是雅弗勒的兒子。」

〔呂振中譯〕「雅弗勒的兒子是巴薩、賓哈、亞施法：這些人是雅弗勒的兒子。」

〔新譯本〕「雅弗勒的兒子是巴薩、賓哈和亞施法；這些人是雅弗勒的兒子。」

〔現代譯本〕「雅弗勒也有三個兒子—巴薩、賓哈、亞施法。」

〔當代譯本〕「雅弗勒有三個兒子，他們是巴薩、賓哈和亞施法。」

〔文理本〕「雅弗列子、巴薩、賓哈、亞施法、皆雅弗列之子、」

〔思高譯本〕「雅費肋特的兒子：帕撒客、彼默哈耳和阿市瓦特：以上是雅費肋特的兒子。」

〔牧靈譯本〕「雅費肋特的兒子：帕撒客、彼默哈耳和阿市瓦特。」

【代上七 34】

〔和合本〕「朔默的兒子是亞希、羅迦、耶戶巴、亞蘭。」

〔呂振中譯〕「朔默的兒子是亞希、羅迦、耶戶巴、亞蘭。」

〔新譯本〕「朔默的兒子是亞希、羅迦、耶戶巴和亞蘭。」

〔現代譯本〕「他弟弟朔默有三個兒子—羅迦、耶戶巴、亞蘭。」

〔當代譯本〕「朔默有四個兒子，他們的名字是亞希、羅迦、耶戶巴和亞蘭。」

〔文理本〕「朔默子、亞希、羅迦、耶戶巴、亞蘭、」

〔思高譯本〕「他兄弟芎默爾的兒子：洛赫加、胡巴和阿蘭。」

〔牧靈譯本〕「雅費肋特的兄弟芎默爾的兒子：洛赫加、胡巴和阿蘭。」

【代上七 35】

〔和合本〕「朔默兄弟希連的兒子是瑣法、音那、示利斯、亞抹。」

〔呂振中譯〕「朔默〔原文：他的〕的兄弟何坦〔傳統：希連〕的兒子是瑣法、音那、示利斯、亞抹。」

〔新譯本〕「朔默的兒子是亞希、羅迦、耶戶巴和亞蘭。」

〔現代譯本〕「他弟弟何坦〔希伯來文是：希連〕有四個兒子—瑣法、音拿、示利斯、亞抹。」

〔當代譯本〕「朔默的兄弟希連有四個兒子，他們是瑣法、音那、示利斯和亞抹。」

〔文理本〕「朔默弟希連子、瑣法、音那、示利斯、亞抹、」

〔思高譯本〕「他兄弟曷堂的兒子：祚法黑、依默納、舍肋士和阿瑪耳。」

〔牧靈譯本〕「他兄弟曷堂的兒子：祚法黑、依默納、舍肋士和阿瑪耳。」

【代上七 36】

〔和合本〕「瑣法的兒子是書亞、哈尼弗、書阿勒、比利、音拉、」

〔呂振中譯〕「瑣法的兒子是書亞、哈尼弗、書阿勒、比利、音拉、」

〔新譯本〕「瑣法的兒子是書亞、哈尼弗、書阿勒、比利、音拉、」

〔現代譯本〕「瑣法的後代有書亞、哈尼弗、書阿勒、比利、音拉、」

〔當代譯本〕「(36~37 节) 瑣法的兒子是書亞、哈尼弗、書阿勒、比利、音拉、比悉、河得、珊瑪、施沙、益蘭、比拉。」

〔文理本〕「瑣法子、書亞、哈尼弗、書阿勒、比利、音拉、」

〔思高譯本〕「祚法黑的兒子：穌亞、哈爾乃費爾、叔阿耳、黎依默辣、」

〔牧靈譯本〕「祚法黑的兒子：穌亞、哈爾乃費爾、叔阿耳、貝黎、依默辣、」

【代上七 37】

〔和合本〕「比悉、河得、珊瑪、施沙、益蘭、比拉。」

〔呂振中譯〕「比悉、河得、珊瑪、施沙、益帖〔傳統：益蘭〕、比拉。」

〔新譯本〕「比悉、河得、珊瑪、施沙、益蘭和比拉。」

〔現代譯本〕「比悉、河得、珊瑪、施沙、益蘭、比拉。」

〔當代譯本〕「(36~37 节) 瑣法的兒子是書亞、哈尼弗、書阿勒、比利、音拉、比悉、河得、珊瑪、施沙、益蘭、比拉。」

〔文理本〕「比悉、河得、珊瑪、施沙、益蘭、比拉、」

〔思高譯本〕「貝責爾、曷得、沙瑪、史耳沙、耶特爾和貝厄辣。」

〔牧靈譯本〕「貝責爾、曷得、沙瑪、史耳沙、耶特爾和貝厄辣。」

【代上七 38】

〔和合本〕「益帖的兒子是耶孚尼、毗斯巴、亞拉。」

〔呂振中譯〕「益帖的兒子是耶孚尼、毘斯巴、亞拉。」

〔新譯本〕「益帖的兒子是耶孚尼、毗斯巴和亞拉。」

〔現代譯本〕「益帖的後代有耶孚尼、比斯巴、亞拉。」

〔當代譯本〕「益帖的兒子是耶孚尼、毘斯巴、亞拉。」

〔文理本〕「益帖子、耶孚尼、毗斯巴、亞拉、」

〔思高譯本〕「耶特爾的兒子：耶孚乃、丕斯帕和阿辣。」

〔牧靈譯本〕「耶特爾的兒子：耶孚乃、丕斯帕和阿辣。」

【代上七 39】

〔和合本〕「烏拉的兒子是亞拉、漢尼業、利寫。」

〔呂振中譯〕「烏拉的兒子是亞拉、漢尼業、利寫。」

〔新譯本〕「烏拉的兒子是亞拉、漢尼業和利寫。」

〔現代譯本〕「烏拉的後代有亞拉、漢尼業、利寫。」

〔當代譯本〕「烏拉的兒子是亞拉，漢尼業和利寫。」

〔文理本〕「烏拉子、亞拉、漢尼業、利寫、」

〔思高譯本〕「烏拉的兒子：阿辣黑、哈巴耳和黎茲雅：」

〔牧靈譯本〕「烏拉的兒子：阿辣黑、哈巴耳和黎茲雅：」

【代上七 40】

〔和合本〕「這都是亞設的子孫，都是族長，是精壯大能的勇士，也是首領中的頭目，按著家譜計算，他們的子孫能出戰的共有二萬六千人。」

〔呂振中譯〕「以上這些人都是亞設的子孫，是他們父系家屬的族長，是精壯有力氣英勇的人，是首領中的頭；他們登記家譜，能服軍役出戰的、其數目有二萬六千人。」

〔新譯本〕「這都是亞設的子孫，是他們各家族的首領，是傑出英勇的戰士，是領袖中的首領；按著家譜登記的數目，能上陣作戰的共有二萬六千人。」

〔現代譯本〕「這些都是亞設的後代。他們是家族族長，英勇的戰士，傑出的領袖。亞設的後代有兩萬六千名合格的戰士。」

〔當代譯本〕「上面記錄的都是亞設的後裔的名字。他們都是族長，是精壯英武的勇士和領袖。按照家譜所記錄的人來計算，他們可以服役的人數共有二萬六千人。」

〔文理本〕「此皆亞設子孫、俱為族長、卓犖英武之士、牧伯之首、循其譜系、能出戰者、計二萬六千人、」

〔**思高譯本**〕「以上全是阿協爾的子孫，家族 出名的族長，英勇的戰士，傑出的將領；能上陣打仗的登記人數，共計二萬 六千。」

〔**牧靈譯本**〕「以上全是阿協爾的子孫，家族出名的族長，英勇的戰士，傑出的將領；能上陣打仗的登記人數，共計二萬六千。」